

## Index

Gebrauchsanleitung für den Multi Vision-Schweißhelm	2
Benutzung von Schweißglas/automatischer Schweißkassette	3
Vorbereitung des Multi Vision-Schweißhelms	4
Vorbereitung des montierten Multi Vision-Schweißhelms Deluxe	6
Vorbereitung des montierten Multi Vision-Schweißhelms Standard	8
Zubehör für den Multi Vision-Schweißhelm mit Atemschutz	10
Zubehör für den Multi Vision-Schweißhelm mit Speedy-Schnellverschluss	10
Wartung, Lagerung, Transport und Benutzung	11
Problemlösungen	11

NL

UK

DE

FR

ES

RO

## Gebrauchsanleitung für den Multi Vision-Schweißhelm

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung vor der Benutzung des Multi Vision-Schweißhelms sorgfältig durch.

Der Multi Vision-Schweißhelm eignet sich für zahlreiche Schweiß- und Schneidarbeiten sowie beim Ausmeißeln; er ist nicht geeignet zur Verwendung beim Laserschweißen. Der Multi Vision-Schweißhelm schützt die Augen und das Gesicht optimal vor herumfliegenden Schweißspritzern sowie vor optischer Strahlung und Wärmestrahlung.

Der Multi Vision-Schweißhelm erfüllt die Anforderungen der europäischen Norm EN 175 (S9) (1997) und somit die CE-Richtlinie (89/686 1989) für persönliche Schutzausrüstung. Der Buchstabe S steht für einen erhöhten Widerstand gegen herumfliegende Partikel (12m/Sek.) und die 9 steht für einen erhöhten Widerstand gegen Eindringung geschmolzener Metallpartikel. Die Schutzwirkung ist optimal bei Verwendung von CE-zertifiziertem Schweiß-/Spritzglas und eventuell von Schutzglas, das beim Abschlagen von Schweißschlacke schützt (bei Aufklapphelm). Als Schweißglas können auch CE-zertifizierte automatische Schweißkassetten benutzt werden.

Kopfband: Thermoplast schwarz, mit blauen Knöpfen und Blockiermechanismus.  
Spritzglas/Schutzglas beim Abschlagen von Schweißschlacke: Kunststoff oder Glas, CE-zertifiziert und vorzugsweise mit erhöhter Stärke: Schutzklasse S und optische Schutzklasse 1.  
Schweißglas: CE-zertifiziertes Schweißglas oder Automatikkassette mit Schutzfaktor (Farbtonnummer).

Der Multi Vision-Schweißhelm ist auch in einer automatischen Ausführung mit Automatikkassette erhältlich.

Hersteller des Multi Vision-Schweißhelms ist die Firma Vlamboog B.V.

### Hersteller

De Vlamboog B.V.  
Postfach 298  
2130 AG Hoofddorp  
Holland  
00 31 (0)23 567 55 00  
00 31 (0)23 563 74 91  
Info@vlamboog.nl  
www.vlamboog.nl  
www.multivisionhelmet.com

### Prüfstelle

INSPEC certification Services  
56 Leslie Hough Way  
Salford  
Greater Manchester  
M6 6AJ, England  
ID.no: 194

## Benutzung von Schweißglas/automatischer Schweißkassette

Die Farbe des Schweißglases hängt vom Schweißverfahren und dem praktischen Schweißstrom ab.

Zur Feststellung der richtigen Farbe beachten Sie bitte die nachstehende Tabelle:

Schweißtechnik und empf. Schutzstufe	Ampere																	
	0,5	2,5	10	20	40	80	125	175	225	275	350	450						
		1	5	15	30	60	100	150	200	250	300	400	500					
umhüllte Stabelektrode					9	10	11			12			13		14			
MIG, Stahl							10	11		12			13		14			
MIG, NE							10	11		12		13		14		15		
WIG				9	10	11		12		13		14						
MAG							10	11		12		13		14		16		
Fugenh.							10	11		12		13		14		15		
HR-Elektroden							10	11		12		13		14		15		
Plasma- schicht- microplasma- schweiß							11		12			13						
	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13			14			15	
	0,5	2,5	10	20	40	80	125	175	225	275	350	450						
		1	5	15	30	60	100	150	200	250	300	400	500					
	Ampere																	

### Anmerkungen

- Die gewählte Far Nummer muss mit der Farbcodierung auf dem Schweißglas oder der automatischen Schweißkassette übereinstimmen.
- Bei Schweißverfahren wie MIG- und Aluminiumschweißen, bei denen viel Wärme entsteht, empfehlen wir spiegelbeschichtetes Schweißglas.
- Wenn der Schweißhelm beim Schleifen oder beim Abschlagen von Schweißschlacke getragen wird, empfehlen wir immer die Benutzung einer Schutzbrille.

## Vorbereitung des Multi Vision-Schweißhelms

### Kopfband

Das Kopfband einstellen.

Sie können das Kopfband an der Oberseite einstellen, indem Sie die Höhenverstellung anpassen. So können Sie den Schweißhelm auf die richtige Augenhöhe einstellen.

Drücken Sie den Knopf auf dem Kopfband ein und drehen Sie ihn nach links oder rechts. Sorgen Sie dafür, dass das Kopfband größer wird als der Kopf. Setzen Sie den Helm auf und drücken Sie den Knopf anschließend nach rechts, um den Helm passend einzustellen.

Durch Verstellen der beiden blauen Knöpfe an der Außenseite des Schweißhelms können Sie den Helm auf den gewünschten Winkel gegenüber dem Kopf einstellen. Benutzen Sie hierzu die drei Löcher unter dem blauen Knopf an der rechten Seite des Schweißhelms. Nach der Einstellung des Neigungswinkels müssen Sie die blauen Knöpfe so festdrehen, dass der Helm bei der Bewegung nach oben und unten gut beweglich bleibt.



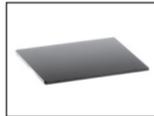
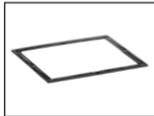
### Spritz- und Schweißglas anbringen

Anhand des obigen abgebildeten Schemas wird die richtige Farbe bestimmt. Der Multi Vision-Schweißhelm wird standardmäßig mit einem Schweißglas in Farbe 10 geliefert.

### Scheibenmaß 90x110

Legen Sie den Multi Vision-Schweißhelm auf seine Außenseite. Heben Sie die Feder hoch und setzen Sie das Spritzglas in das Fenster ein. Anschließend bringen Sie den Rahmen auf dem Spritzglas an. Dann setzen Sie das gewünschte Schweißglas ein und spannen die Feder unter den zwei Haken.

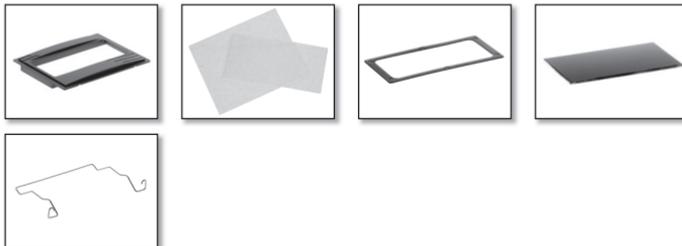
Der Helm ist jetzt einsatzbereit.



### Scheibenmaß 51x108 mit festem Rahmen

Legen Sie den Multi Vision-Schweißhelm auf seine Außenseite. Bringen Sie das Spritzglas im Scheibenhalter an. Anschließend bringen Sie den Rahmen auf dem Spritzglas an. Dann bringen Sie das gewünschte Schweißglas an. Heben Sie die Feder an und bringen Sie die gesamte Scheibhalterung im Fenster an. Spannen Sie die Feder unter den zwei Haken.

Der Helm ist jetzt einsatzbereit.

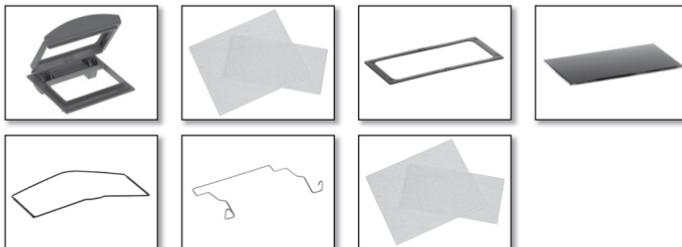


### Scheibenmaß 51x108 mit aufklappbarem Rahmen

Legen Sie den Multi Vision-Schweißhelm auf seine Außenseite. Öffnen Sie den aufklappbaren Glashalter. Legen Sie den Glashalter so, dass die Vorderseite oben liegt. Bringen Sie das Spritzglas im aufklappbaren Glashalter an. Anschließend bringen Sie den Rahmen auf dem Spritzglas an. Dann bringen Sie das gewünschte Schweißglas an. Schließen Sie das ganze System mit der Abdeckfeder, wobei die schmalen Seiten auf dem Glas aufliegen und die langen Seiten zwischen die Aussparungen geklemmt werden.

Heben Sie mit der linken Hand die Abdeckfeder an und halten Sie den Multi Vision-Schweißhelm an der Innenseite am Rahmen fest. Drehen Sie den Multi Vision-Schweißhelm so, dass Sie die Vorderseite sehen. Nehmen Sie den aufgeklappten Rahmen in die rechte Hand und setzen Sie ihn diagonal in das Fenster ein. Anschließend drehen Sie den Rahmen gerade und nach oben und schließen das Ganze. Setzen Sie an der Innenseite das Kunststoff-Spritzglas ein und spannen Sie die Feder unter den zwei Haken.

Der Helm ist jetzt einsatzbereit.



## Vorbereitung des montierten Multi Vision-Schweißhelms Deluxe

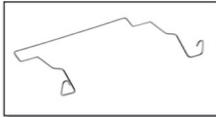
Der automatische Multi Vision-Schweißhelm ist in den Farben Blau, Silber, Schwarz und Antrazit erhältlich. Der Helm ist mit einer Automatik Kassette ausgestattet. Die Kassette besitzt folgende Spezifikationen:

- Stufenlos regelbar von DIN 9 bis 13
- Standardstärke DIN 3
- Abmessungen des Sichtfensters 98x44mm
- Abmessungen der Kassette 110x90x9mm
- 2 Sensoren
- Stromversorgung Solarzellen
- Kassette schaltet sich automatisch ein und aus
- Umschaltzeit:
  - Von hell nach dunkel 1/25000 s
  - Öffnungszeit schnell
  - 0,25 bis 0,35 s
  - Öffnungszeit langsam 0,50-0,80 s
- Garantie: 1 Jahr nach Rechnungsdatum.

Der Helm wird montiert mit Kassette geliefert, einschließlich Innen- und Außenspritzscheibe.

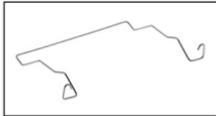
### Austauschen der Innenspritzscheibe

Legen Sie den Multi Vision-Schweißhelm auf seine Außenseite. Entspannen Sie die Feder. Legen Sie einen Finger an die Oberseite der Spritzscheibe in die Aussparung und ziehen Sie die Spritzscheibe zu sich hin. Legen Sie die Spritzscheibe mit einer der schmalen Seiten auf die Kassette unter den Klemmrand. Anschließend spannen Sie die Spritzscheibe leicht und drücken die Scheibe unter den anderen Klemmrand. Spannen Sie die Feder unter den zwei Haken.



### Austauschen der Zwischenspritzscheibe

Legen Sie den Multi Vision-Schweißhelm auf seine Außenseite. Entspannen Sie die Feder. Nehmen Sie die Automatik Kassette aus dem Multi Vision-Schweißhelm, achten Sie darauf, dass das Regelkabel sich nicht löst. Tauschen Sie die Zwischenspritzscheibe aus. Setzen Sie die Automatik Kassette wieder ein. Spannen Sie die Feder unter den zwei Haken, achten Sie darauf, dass das Regelkabel nicht zwischen der Feder und der Kassette eingeklemmt wird.



### **Austauschen der Außenspritzscheibe**

Drehen Sie den Multi Vision-Schweißhelm so, dass Sie die Vorderseite sehen. Legen Sie einen Finger an die Unterseite der Spritzscheibe in die Aussparung und ziehen Sie die Spritzscheibe zu sich hin. Legen Sie die Spritzscheibe mit einer der schmalen Seiten auf den Rahmen unter den Klemmrand. Anschließend spannen Sie die Spritzscheibe leicht und drücken die Scheibe unter den anderen Klemmrand.



Die Automatikassette darf nur mit den hierfür geeigneten Spritzscheiben benutzt werden. Wird der Multi Vision-Schweißhelm ohne diese Spritzscheiben benutzt, wird das Garantierrecht hinfällig.

### **Die Benutzung der Automatikassette**

Mit dem schwarzen Drehknopf an der Außenseite können Sie die DIN-Farbe der Kassette stufenlos einstellen.



An der Innenseite der Kassette befinden sich zwei Schalter für „Sensitivity“ und „Delay time“. Mit dem Sensitivity-Schalter wird durch Auswahl von Low und High die Lichtempfindlichkeit eingestellt. Mit dem Schalter „Delay time“ (Verzögerungszeit) wird die Öffnungsgeschwindigkeit auf Slow oder Fast eingestellt. Mit dem Sensitivity-Schalter wird die Lichtempfindlichkeit eingestellt, sodass sich die Kassette bei weniger oder mehr Licht schließt. Mit dem Delay-Schalter wird die Reaktionszeit eingestellt, d.h. wie schnell die Kassette wieder hell wird.



## Vorbereitung des montierten Multi Vision-Schweißhelms Standard

Der automatische Multi Vision-Schweißhelm ist in schwarzer Ausführung erhältlich.

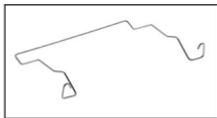
Der Helm ist mit einer Automatikassette ausgestattet. Die Kassette besitzt folgende Spezifikationen:

- Stufenlos regelbar von DIN 9 bis 13
- Standardstärke DIN 4
- Abmessungen des Sichtfensters 96x42mm
- Abmessungen der Kassette 110x90x8mm
- 2 Sensoren
- Kassette schaltet sich automatisch ein und aus
- Stromversorgung Solarzellen
- Umschaltzeit:
  - Von hell nach dunkel 1/10000 s
  - Öffnungszeit schnell 0,1 bis 0,9 s
  - Stufenlos einstellbare Sensitivity (Empfindlichkeit) und Delay time (Verzögerungszeit)
- Garantie 1 Jahr nach Rechnungsdatum.

Der Helm wird montiert geliefert, mit Kassette einschließlich Innen- und Außenspritzscheibe.

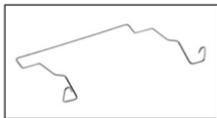
### Austauschen der Innenspritzscheibe

Legen Sie den Multi Vision-Schweißhelm auf seine Außenseite. Entspannen Sie die Feder. Legen Sie einen Finger an die Oberseite der Spritzscheibe in die Aussparung und ziehen Sie die Spritzscheibe zu sich hin. Legen Sie die Spritzscheibe mit einer der schmalen Seiten auf die Kassette unter den Klemmrand. Anschließend spannen Sie die Spritzscheibe leicht und drücken die Scheibe unter den anderen Klemmrand. Spannen Sie die Feder unter den zwei Haken.



### Austauschen der Zwischenspritzscheibe

Legen Sie den Multi Vision-Schweißhelm auf seine Außenseite. Entspannen Sie die Feder. Nehmen Sie die Automatikassette aus dem Multi Vision-Schweißhelm, achten Sie darauf, dass das Regelkabel sich nicht löst. Tauschen Sie die Zwischenspritzscheibe aus. Setzen Sie die Automatikassette wieder ein. Spannen Sie die Feder unter den zwei Haken, achten Sie darauf, dass das Regelkabel nicht zwischen der Feder und der Kassette eingeklemmt wird.



### **Austauschen der Außenspritzscheibe**

Drehen Sie den Multi Vision-Schweißhelm so, dass Sie die Vorderseite sehen. Legen Sie einen Finger an die Unterseite der Spritzscheibe in die Aussparung und ziehen Sie die Spritzscheibe zu sich hin. Legen Sie die Spritzscheibe mit einer der schmalen Seiten auf den Rahmen unter den Klemmrand. Anschließend spannen Sie die Spritzscheibe leicht und drücken die Scheibe unter den anderen Klemmrand.



Die Automatikassette darf nur mit den hierfür geeigneten Spritzscheiben benutzt werden. Wird der Multi Vision-Schweißhelm ohne diese Spritzscheiben benutzt, wird das Garantierrecht hinfällig.

### **Die Benutzung der Automatikassette**

Mit dem schwarzen Knopf an der Außenseite können Sie die DIN-Farbe der Kassette stufenlos einstellen.



An der Innenseite der Kassette befinden sich zwei Regelknöpfe für „Sensitivity“ (Empfindlichkeit) und „Delay time“ (Verzögerungszeit). Mit dem Sensitivity-Schalter wird durch Einstellung auf „min.“ oder „max.“ die Lichtempfindlichkeit eingestellt. Mit dem Schalter „Delay time“ wird die Öffnungsgeschwindigkeit auf „min.“ oder „max.“ eingestellt.



## Zubehör für den Multi Vision-Schweißhelm mit Atemschutz

Airduct : Thermoplast, schwarz  
Gesichtsabdichtung : elastische flammlöschende Baumwolle, grau; Thermoplast, transparent  
Gewicht : 0,72 kg, einschl. Glas, exkl. Schlauch, Pumpe und Filter.

## Zubehör für den Multi Vision-Schweißhelm mit Speedy-Schnellverschluss

Der Speedy Schnellverschluss ist bestimmt für:

Montage auf Sicherheitshelm (Modell MIKIIC oder SB6) mit CE-Prüfzeichen, in dem das Kopfband umgedreht werden kann.

Montieren Sie den Sicherheitshelm, dessen Innenteil in umgekehrter Richtung montiert ist, mit der Regenklappe nach hinten gerichtet im Speedy Schnellverschluss, indem Sie den Speedy von der Oberseite aus über den Sicherheitshelm schieben und die zwei Nocken über den Rand einrasten lassen.



Der Firma De Vlamboog B.V. ist nicht bekannt, dass die Konstruktion oder das Material bei vorschriftsmäßiger Benutzung Hautreizung verursacht, allerdings kann es vorkommen, dass der Kontakt zwischen Haut und Material bei empfindlichen Benutzern allergische Reaktionen auslösen. Mineralisch gehärtetes Filterglas muss in Kombination mit geeignetem Schutzglas benutzt werden.

## Wartung, Lagerung, Transport und Benutzung

- Den Helm bei Lagerung und Transport vor Verschmutzung, mechanischen und/oder thermischen Verformungen schützen;
- Direkte Berührung mit Hitzequellen vermeiden;
- Die Schale, die Glashalter und die Scheiben sauber halten; mit einem feuchten (nicht nassen) Tuch und synthetischer Seifenlauge reinigen. Mit einem weichen Tuch abtrocknen;
- Keine aggressiven Reinigungsmittel benutzen;
- Den gesamten Schweißhelm bei der Reinigung auf etwaige Beschädigungen hin kontrollieren; bei Beschädigungen ist die Schutzwirkung nicht mehr garantiert; beschädigte Teile austauschen.

## Problemlösungen

### Der Schweißhelm lässt sich nicht in die gewünschte Stellung bringen

- Der Schweißhelm ist verformt: Helmschale auswechseln;
- Das Kopfband ist nicht korrekt eingestellt: erneut einstellen.
- Der Kopfbandanschlag steht nicht in der korrekten Stellung: anders einstellen, Standardeinstellung: Stift im mittleren der drei Löcher.
- Die blauen Seitenknöpfe des Kopfbands sind nicht korrekt eingestellt; erneut einstellen.

### Schlechte Sicht

- Beschädigte und verkratzte Schweiß- und/oder Spritzschuttscheiben: sofort austauschen
- Schmutzige Schweiß- und/oder Spritzscheiben: sofort reinigen
- Zu hohe Farbnummer der Schweißscheibe: in der nachstehenden Tabelle nachschauen;
- Der feste Glashalter (51x108) muss um 180 Grad gedreht werden: den festen Glashalter demontieren, verdrehen und erneut montieren.

Schweißtechnik und empf. Schutzstufe	Ampere													
	0,5	2,5	10	20	40	80	125	175	225	275	350	450		
umhüllte Stabelektrode	1	5	15	30	60	100	150	200	250	300	400	500		
MIG, Stahl							11	12			13		14	
MIG, NE							10	11	12	13	14	15		
WIG				9	10	11	12	13	14					
MAG						10	11	12	13	14	16			
Fugenh.							10	11	12	13	14	15		
HR-Elektroden							10	11	12	13	14	15		
Plasma- schneid- microplasma- schweiß							11	12		13				
	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
	0,5	2,5	10	20	40	80	125	175	225	275	350	450		
	1	5	15	30	60	100	150	200	250	300	400	500		
	Ampere													

**Lichtleck**

- Die Schale und/oder der Glashalter sind verformt: austauschen;
- Der Scheibhalter/ die Schweißscheiben sind nicht korrekt in der Fensteröffnung der Schale montiert: den Scheibhalter/die Schweißscheiben demontieren und dann erneut montieren
- Schmutz auf dem Auflagerand für den Glashalter/die Schweißscheiben in der Schale oder auf dem Glashalter/den Schweißscheiben: Schmutz entfernen
- Wenn ein Problem durch diese Hinweise nicht gelöst werden kann, darf der Helm nicht mehr benutzt werden. Wenden Sie sich an Ihren Lieferanten.

**Kontrollieren Sie den Schweißhelm vor der Inbetriebnahme auf folgende Punkte:**

- Lichtleck: Setzen Sie den Helm auf und blicken Sie in eine starke, aber nicht schädliche Lampe.
- Einstellung des Kopfbands: Setzen Sie den Helm auf und drehen und knicken Sie mehrmals mit dem Kopf, der Helm darf sich dabei nicht lösen.

De Vlamboog B.V. behält sich das Recht vor, die Spezifikationen ohne vorherige Mitteilung zu ändern. De Vlamboog B.V. übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die sich aus einer verkehrten Interpretation der Gebrauchsanleitung ergeben, oder für Schäden, die darauf zurückzuführen sind, dass die Anweisungen in der Gebrauchsanleitung nicht umfassend eingehalten wurden.